

Obsah

Úvod	3
Seznam zkratk	8
Ediční poznámka	9
1 Překlad a překladatelský proces	11
1.1 Definice překladu. Neviditelnost překladu a ne/přeložitelnost	12
1.2 Překlad jako komunikace. Překladatelský proces a jeho fáze	15
1.3 Funkce a hodnota překladu. Překladovost. Normy a etika překladu	19
2 Individuální a společenské aspekty interpretace literárního díla	27
2.1 Interpretace a Pražská škola (základní koncepty)	28
2.2 Další interpretační přístupy (stručný historický přehled)	36
2.3 Interpretace textu a překlad (konkretizace předlohy, koncepce, metoda a strategie překladu, posun)	48
3 Sociologie překladu a světový systém překladu	53
3.1 Česká kultura jako „malá“ kultura (historický a současný pohled)	58
3.1.1 Současný český knižní trh a nakladatelská politika	59
3.1.2 Současná produkce knižních překladů. Struktura překladů z angličtiny do češtiny (2000–2016)	61
3.1.3 Současná česká metoda překladu	68
3.2 Překladatelská metoda z malé kultury do velké (Hrabal a Klíma v angličtině)	76
4 Translatologická analýza románu <i>Velký Gatsby</i>	95
4.1 Interpretace předlohy	98
4.1.1 Literární komunikace a literárně-kritická recepce	98

4.1.2 Autor a naratologická charakteristika díla	101
4.2 Metodika srovnávací analýzy	113
4.3 Překlad <i>Velkého Gatsbyho</i> a jazykové rozdíly	120
4.4 Sémiotický rozbor	133
4.4.1 Integrovaný sémiotický model	133
4.4.2 Vnitrotextové kontexty	139
4.4.3 Propojenost vnitrotextových a mimotextových kontextů. Závěrečná pasáž	151
4.4.4 Mimotextové kontexty	157
4.4.4.1 Originál v původním společensko-kulturním kontextu	158
4.4.4.2 Originál v kontextu obecně lidských a kulturně specifických hodnot	158
4.4.4.3 Překlad v kontextu přijímající kultury	159
4.5 Stylistický rozbor	170
4.5.1 Paralelismy a jejich převod	172
4.5.2 Deviace a jejich převod	179
4.6 Překladatelské strategie	210
4.7 Recepce <i>Velkého Gatsbyho</i> současnými českými čtenáři	215
Závěry	221
Bibliografie	223
Rejstřík	233
English Summary	239